外国语学院专业 英语语言文学方向硕士生

2014—2015学年第一学期课程表 人数12人

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **课程名称** | **课 程**  **代 码** | **性质** | **学分** | **课时** | **星期** | **节次** | **教室** | **授课人** | **职称** | **备注**  (专业方向) |
| 1 | 中国特色社会主义理论与实践研究 | 1230000104 | 学位 | 2 | 36 | 一 | 1-5 | 科地106 | 马克思主义学院 |  | 2-9周 |
| 2 | 文体翻译与研究 | 1080000469 | 选修 | 2 | 36 | 二 | 1-3 | 科A920 | 张法连 | 教授 | 2-13周（翻译） |
| 3 | 第二外国语（日语） | 1080000122 | 学位 | 4 | 72 | 二 | 6-9 | 424 | 金莹 | 副教授 | 2—19周 |
| 4 | 第二外国语（西班牙语） | 1080000127 | 学位 | 4 | 72 | 二 | 6-9 | 423 | 李韵  潘灯 | 讲师 | 2-19周（2-4周潘灯；5-19周李韵） |
| 5 | 英语测试学 | 1080000423 | 选修 | 2 | 36 | 三 | 1-3 | 423 | 高莲红 | 副教授 | 2-13周（语言学） |
| 6 | 研究方法 | 1080000228 | 学位 | 2 | 36 | 三 | 4-5 | 423 | 高莲红 | 副教授 | 2-19周（全体学生） |
| 7 | 法庭话语分析 | 1080000470 | 选修 | 2 | 36 | 三 | 6-9 | 科A209 | 张清  张鲁平 | 教授  讲师 | 2-9周（语言学） |
| 8 | 英国文学 | 1080000201 | 学位 | 3 | 54 | 四 | 1-5 | 423 | 张磊 | 副教授 | 2-12周（文学） |
| 9 | 20世纪英国小说 | 1080000415 | 选修 | 2 | 36 | 四 | 1-5 | 423 | 张磊 | 副教授 | 13-20周（文学） |
| 10 | 英语教学法 | 1080000207 | 学位 | 3 | 54 | 四 | 1-5 | 科A210 | 李立 | 教授 | 2-12周（语言学） |
| 11 | 口译方法与技巧 | 1080000434 | 限选 | 2 | 36 | 四 | 10-13 | 120语音室 | 付瑶 | 副教授 | 2-10周（翻译） |
| 12 | 翻译概论 | 1080000208 | 学位 | 3 | 54 | 五 | 1-5 | 科A920 | 程乐 | 教授 | 9月19、20、21日上午1-5节 |
| 科A209 | 刘艳萍、齐筠、沙丽金 | 教授 | 5-7周刘艳萍，8-9周齐筠，10-11周沙丽金  12周考试（英语翻译方向、法语专业必选） |
| 13 | 翻译实践 | 1080000209 | 学位 | 3 | 54 | 五 | 6-9 | 科A920 | 程乐 | 教授 | 9月19、20、21日下午6-9节 |
| 科A209 | 沙丽金、刘艳萍、齐筠、辛衍君 | 教授 | 5-7周刘艳萍，8-10周沙丽金，11-13周齐筠，14-15辛衍君，16周考试（英语翻译方向） |

外国语学院专业 德语语言文学方向硕士生

2014—2015学年第一学期课程表 人数3人

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **课程名称** | **课 程**  **代 码** | **性质** | **学分** | **课时** | **星期** | **节次** | **教室** | **授课人** | **职称** | **备注**  (专业方向) |
| 1 | 中国特色社会主义理论与实践研究 | 1230000104 | 学位 | 2 | 36 | 一 | 1-5 | 科地106 | 马克思主义学院 |  | 2-9周 |
| 2 | 德语文学选读 | 1050204401 | 选修 | 2 | 36 | 一 | 6-7 | 科A920 | Felix | 外教 | 2-19周（德语） |
| 3 | 英语听说 | 1080000131 | 选修 | 2 | 36 | 二 | 6-7 | 221 | 辛衍君等 | 教授 | 2-19周（德、法、俄语专业必选） |
| 4 | 跨文化交际 | 1080000159 | 选修 | 2 | 36 | 二 | 8-9 | 205 | 谢芹 | 讲师 | 2-19周（德、法、俄语专业必选） |
| 5 | 研究方法 | 1080000228 | 学位 | 2 | 36 | 三 | 4-5 | 423 | 高莲红 | 副教授 | 2-19周 |
| 6 | 翻译理论 | 1080000222 | 学位 | 3 | 54 | 四 | 1-5 | 303 | 王强 | 副教授 | 2-12周（德语） |
| 7 | 德汉/汉德法律翻译理论与实践 | 1050204301 | 限选 | 2 | 36 | 四 | 10-13 | 科A210 | 许兰 | 副教授 | 11-19周（德语） |
| 8 | 语言学概论 | 1050204402 | 选修 | 2 | 36 | 五 | 1-5 | 423 | 高莉 | 讲师 | 2-9周（德语） |
| 9 | 民法学（补课） | 1020000701 | 补课 | 2 | 36 |  |  |  |  |  |  |
| 10 | 行政法学（补课） | 1010000705 | 补课 | 2 | 36 |  |  |  |  |  |  |
| 11 | 刑法学（补课） | 1040000701 | 补课 | 2 | 36 |  |  |  |  |  |  |

外国语学院专业 俄语语言文学方向硕士生

2014—2015学年第一学期课程表 人数3人

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **课程名称** | **课 程**  **代 码** | **性质** | **学分** | **课时** | **星期** | **节次** | **教室** | **授课人** | **职称** | **备注**  (专业方向) |
| 1 | 中国特色社会主义理论与实践研究 | 1230000104 | 学位 | 2 | 36 | 一 | 1-5 | 科地106 | 马克思主义学院 |  | 2-9周 |
| 2 | 翻译概论（俄汉 汉俄） | 1050202203 | 学位 | 3 | 54 | 二 | 1-5 | 424 | 丛凤玲 | 副教授 | 2—12周（俄语） |
| 3 | 英语听说 | 1080000131 | 选修 | 2 | 36 | 二 | 6-7 | 221 | 辛衍君等 | 教授 | 2-19周（德、法、俄语专业必选） |
| 4 | 跨文化交际 | 1080000159 | 选修 | 2 | 36 | 二 | 8-9 | 205 | 谢芹 | 讲师 | 2-19周（德、法、俄语专业必选） |
| 5 | 高级俄语综合 | 1080000456 | 限选 | 2 | 36 | 三 | 1-5 | 教120  (语音室) | 崔熳 | 副教授 | 俄语  10-17周 |
| 6 | 研究方法 | 1080000228 | 学位 | 2 | 36 | 三 | 4-5 | 423 | 高莲红 | 副教授 | 2-19周（全体） |
| 7 | 俄罗斯法律案例教学 | 1080000465 | 选修 | 2 | 36 | 四 | 10-13 | 303 | 王志华 | 教授 | 2- 10周（俄语） |
| 8 | 俄罗斯法律司法文书 | 1080000464 | 选修 | 2 | 36 | 四 | 10-13 | 303 | 元轶 | 副教授 | 11-19 周（俄语） |
| 9 | 民法学（补课） | 1020000701 | 补课 | 2 | 36 |  |  |  |  |  |  |
| 10 | 行政法学（补课） | 1010000705 | 补课 | 2 | 36 |  |  |  |  |  |  |
| 11 | 刑法学（补课） | 1040000701 | 补课 | 2 | 36 |  |  |  |  |  |  |

外国语学院专业 法语语言文学方向硕士生

2014—2015学年第一学期课程表 人数3人

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **课程名称** | **课 程**  **代 码** | **性质** | **学分** | **课时** | **星期** | **节次** | **教室** | **授课人** | **职称** | **备注**  (专业方向) |
| 1 | 中国特色社会主义理论与实践研究 | 1230000101 | 学位 | 2 | 36 | 一 | 1-5 | 科地106 | 马克思主义学院 |  | 2-9周 |
| 2 | 英语听说 | 1080000131 | 选修 | 2 | 36 | 二 | 6-7 | 221 | 辛衍君等 | 教授 | 2-19周（德、法、俄语专业必选） |
| 3 | 跨文化交际 | 1080000159 | 选修 | 2 | 36 | 二 | 8-9 | 205 | 谢芹 | 讲师 | 2-19周（德、法、俄语专业必选） |
| 4 | 法律法语 | 1080000211 | 学位 | 3 | 54 | 三、四 | 6-9、2-5 | 415、科A920 | 朱琳 | 副教授 | 2—12周，第2、第4周星期四补课2-5 科A920 |
| 5 | 法语简史 | 1080000453 | 选修 | 2 | 36 | 一 | 6-9 | 424 | 刘小妍 | 讲师 | 11-19周 |
| 6 | 法律文献阅读 | 1080000466 | 选修 | 2 | 36 | 五 | 6-9 | 423 | 王蔚 | 讲师 | 2—10周 |
| 7 | 法律翻译与实践 | 1080000213 | 学位 | 3 | 54 | 一 （2-10周）；二（11-12周） | 6-10；18:45-21:10 | 423（2-10周）； 科A920（11-12周） | 朱琳、刘小妍、赵静静 | 副教授  讲师  讲师 | 2-12周  其中11-12周周二18：45-21:10科A920授课 |
| 8 | 研究方法 | 1080000228 | 学位 | 2 | 36 | 三 | 4-5 | 423 | 高莲红 | 副教授 | 2-19周 |
| 9 | 翻译概论 | 1080000208 | 学位 | 3 | 54 | 五 | 1-5 | 科A920、科A209 | 程乐；刘艳萍、齐筠、沙丽金 | 教授 | 9月19、20、21日上午1-5节；5-7周刘艳萍，8-9周齐筠，10-11周沙丽金  12周考试2-12周（英语翻译方向、法语专业必选） |
| 10 | 民法学（补课） | 1020000701 | 补课 | 2 | 36 |  |  |  |  |  |  |
| 11 | 行政法学（补课） | 1010000705 | 补课 | 2 | 36 |  |  |  |  |  |  |
| 12 | 刑法学（补课） | 1040000701 | 补课 | 2 | 36 |  |  |  |  |  |  |

**课 程 进 度 表**

课程名称 高级俄语综合 专 业 俄语 年 级 一

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **周次** | **课 程 内 容** | **课时** | **授课人** | **职 称** | **备 注** |
| 1-2 | Политика | 8 | 崔熳 | 副教授 |  |
| 3-4 | Экономика | 8 | 崔熳 | 副教授 |  |
| 5-6 | Общество | 8 | 崔熳 | 副教授 |  |
| 7-8 | Право | 8 | 崔熳 | 副教授 |  |
| 9 | Экзамен | 4 | 崔熳 | 副教授 |  |

**课 程 进 度 表**

课程名称 二十世纪英国文学 专 业 英语 年 级 2013级与2014级

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **周次** | **课 程 内 容** | **课时** | **授课人** | **职 称** | **备 注** |
| 13 | 总论、福斯特 | 5 | 张磊 | 副教授 |  |
| 14 | 伍尔芙 | 5 | 张磊 | 副教授 |  |
| 15 | 劳伦斯 | 5 | 张磊 | 副教授 |  |
| 16 | 戈尔丁 | 5 | 张磊 | 副教授 |  |
| 17 | 莱辛 | 5 | 张磊 | 副教授 |  |
| 18 | 安妮塔·布鲁克纳 | 5 | 张磊 | 副教授 |  |
| 19 | 安吉拉·卡特、小结 | 5 | 张磊 | 副教授 |  |

**课 程 进 度 表**

课程名称 英国文学 专 业 英语 年 级 2013级与2014级

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **周次** | **课 程 内 容** | **课时** | **授课人** | **职 称** | **备 注** |
| 1 | 英国文学总论、盎格鲁-撒克逊时期文学 | 5 | 张磊 | 副教授 |  |
| 2 | 诺曼时期文学 | 5 | 张磊 | 副教授 |  |
| 3 | 英国文艺复兴时期文学（上） | 5 | 张磊 | 副教授 |  |
| 4 | 英国文艺复兴时期文学（下） | 5 | 张磊 | 副教授 |  |
| 5 | 十七世纪文学 | 5 | 张磊 | 副教授 |  |
| 6 | 十八世纪文学（上） | 5 | 张磊 | 副教授 |  |
| 7 | 十八世纪文学（下） | 5 | 张磊 | 副教授 |  |
| 8 | 维多利亚时期现实主义文学（上） | 5 | 张磊 | 副教授 |  |
| 9 | 维多利亚时期现实主义文学（中） | 5 | 张磊 | 副教授 |  |
| 10 | 维多利亚时期现实主义文学（下） | 5 | 张磊 | 副教授 |  |
| 11 | 现代主义文学 | 5 | 张磊 | 副教授 |  |
| 12 | 后现代主义文学 | 5 | 张磊 | 副教授 |  |

**课 程 进 度 表**

课程名称 翻译概论 专 业 俄罗斯法律与翻译 年 级 2014

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **周次** | **课 程 内 容** | **课时** | **授课人** | **职 称** | **备 注** |
| 2 | Ведение | 5 | 丛凤玲 | 副教授 |  |
| 3 | Предмет, задачи и методы теории перевода | 5 | 丛凤玲 | 副教授 |  |
| 4 | Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала | 5 | 丛凤玲 | 副教授 |  |
| 5 | Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых  единиц | 5 | 丛凤玲 | 副教授 |  |
| 6 | Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых  единиц | 5 | 丛凤玲 | 副教授 |  |
| 7 | Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов | 5 | 丛凤玲 | 副教授 |  |
| 8 | Переводческие соответствия | 5 | 丛凤玲 | 副教授 |  |
| 9 | Техника перевода | 5 | 丛凤玲 | 副教授 |  |
| 10 | Переводимость и непереводимость | 5 | 丛凤玲 | 副教授 |  |
| 11 | Прагматика перевода | 5 | 丛凤玲 | 副教授 |  |
| 12 | Семинар по теории перевода | 4 | 丛凤玲 | 副教授 |  |

**课 程 进 度 表**

课程名称 研究方法 专 业 外语语言文学 年 级 2014级

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **周次** | **课 程 内 容** | **课时** | **授课人** | **职 称** | **备 注** |
| 2 | 话语分析 | 2 | 高莲红 | 副教授 | 学期论文选题 |
| 3 | 话语分析 | 2 | 同上 | 同上 |  |
| 4 | 话语分析 | 2 | 同上 | 同上 |  |
| 5 | 会话分析 | 2 | 同上 | 同上 | 文献综述 |
| 6 | 会话分析 | 2 | 同上 | 同上 |  |
| 7 | 案例分析 | 2 | 同上 | 同上 |  |
| 8 | 案例分析 | 2 | 同上 | 同上 |  |
| 9 | 期中考试 | 2 | 同上 | 同上 |  |
| 10 | 批判性思维与研究方法 | 2 | 同上 | 同上 |  |
| 11 | 批判性思维与研究方法 | 2 | 同上 | 同上 | 同辈评阅 |
| 12 | 定性研究的历史与范例 | 2 | 同上 | 同上 | 研究方法 |
| 13 | 定性研究的历史与范例 | 2 | 同上 | 同上 |  |
| 14 | 定性研究的过程与设计 | 2 | 同上 | 同上 |  |
| 15 | 定性研究的过程与设计 | 2 | 同上 | 同上 | 论文终稿 |
| 16 | 学生学期论文演示 | 2 | 同上 | 同上 |  |
| 17 | 学生学期论文演示 | 2 | 同上 | 同上 |  |
| 18 | 考前答疑 | 2 | 同上 | 同上 |  |
| 19 | 期末考试 | 2 | 同上 | 同上 |  |

**课 程 进 度 表**

课程名称 英语测试学 专 业 英语语言文学 年 级 2013

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **周次** | **课 程 内 容** | **课时** | **授课人** | **职 称** | **备 注** |
| 2 | 英语测试学概论 | 3 | 高莲红 | 副教授 |  |
| 3 | 信度 | 3 | 高莲红 | 副教授 |  |
| 4 | 效度 | 3 | 高莲红 | 副教授 |  |
| 5 | 试题编写 | 3 | 高莲红 | 副教授 | 准备出一套测试题 |
| 6 | 测试策略 | 3 | 高莲红 | 副教授 | 确定被试者语言水平 |
| 7 | 写作测试 | 3 | 高莲红 | 副教授 | 写作部分 |
| 8 | 阅读测试 | 3 | 高莲红 | 副教授 | 阅读部分 |
| 9 | 听力测试 | 3 | 高莲红 | 副教授 | 听力部分 |
| 10 | 口语测试 | 3 | 高莲红 | 副教授 | 口语部分 |
| 11 | 词汇与语法测试 | 3 | 高莲红 | 副教授 | 词汇与语法部分 |
| 12 | 整体语言能力测试 | 3 | 高莲红 | 副教授 | 同辈审阅试卷 |
| 13 | 期末考试 | 3 | 高莲红 | 副教授 | 开卷 |

**课 程 进 度 表**

课程名称 法庭话语分析 专 业 英语语言学 年 级

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **周次** | **课 程 内 容** | **课时** | **授课人** | **职 称** | **备 注** |
| 1 | 话语分析及法庭话语分析导论 | 4 | 张清 | 教授 |  |
| 2 | 法庭问话研究 | 4 | 张鲁平 | 讲师 |  |
| 3 | 法庭答话研究 | 4 | 张鲁平 | 讲师 |  |
| 4 | 法庭预设研究 | 4 | 张鲁平 | 讲师 |  |
| 5 | 法庭演说技巧研究 | 4 | 张鲁平 | 讲师 |  |
| 6 | 法官语言研究 | 4 | 张清 | 教授 |  |
| 7 | 检察官语言研究 | 4 | 张清 | 教授 |  |
| 8 | 律师语言研究 | 4 | 张清 | 教授 |  |
| 9 | 当事人语言研究 | 4 | 张清 | 教授 |  |

**课 程 进 度 表**

课程名称 法律翻译理论与实践 专 业 德语语言文学 年 级 2014/15

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **周次** | **课 程 内 容** | **课时** | **授课人** | **职 称** | **备 注** |
| 2 | 翻译理论  &  BGH-Entscheidung Renovierungsklausel in Mietverträgen ungültig  联邦普通法院判决：租赁合同修缮条款无效 | 5 | 1 | 副教授 |  |
| 3 | 翻译理论  &  Prozess wegen Steuerhinterziehung  逃税诉讼 | 5 | 1 | 副教授 |  |
| 4 | 翻译理论  &  Richter schlägt im Aroma-Streit Vergleich vor  法官对香精案建议调解 | 5 | 1 | 副教授 |  |
| 5 | 翻译理论  &  Firmenerbin klagt auf Schadensersatz  女继承人诉求损害赔偿 | 5 | 1 | 副教授 |  |
| 6 | 翻译理论  &  Freispruch für Christian Wulff  德国前总统Wulff被判无罪 | 5 | 1 | 副教授 |  |
| 7 | 翻译理论  &  Hohe Bußgelder wegen Preisabsprachen bei Bier  针对啤酒业价格协定的高额罚款 | 5 | 1 | 副教授 |  |
| 8 | 翻译理论  &  Nach Mordversuch Neun Jahre Haft für gewalttätigen Flugschüler  谋杀未遂，施暴飞行学员9年刑罚 | 5 | 1 | 副教授 |  |
| 9 | 翻译理论  &  Teilklage im Schmerzensgeldprozess  抚慰金诉讼中的部分诉讼 | 6 | 1 | 副教授 |  |
| 10 | 翻译理论  &  Feststellungsinteresse trotz vorgerichtlichen Anerkenntnisses des Haftpflichtversicherers  尽管赔偿责任险保险人庭审前已认定，仍存在确认利益 | 7 | 1 | 副教授 |  |
| 11 | 翻译理论  &  BGH**:** Feststellungsinteresse bei immateriellen Zukunftsschäden  联邦普通法院: 未来非物质性损害情形下的确认利益 | 6 | 1 | 副教授 |  |

**课 程 进 度 表**

课程名称 翻译概论 专 业 翻译专业 年 级 2014

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **周** | **日期** | **课 程 内 容** | **课时** | **授课人** | **职 称** |
| 2 | 9月19/20/21日 | 系统论 |  | 程乐 | 教授 |
| 3 | 9月26 |  |  |  |  |
| 4 | 10月3日 | **放假** |  |  |  |
| 5 | 10月10 日 | 功能翻译理论 |  | 刘艳萍 | 教授 |
| 6 | 10月17日 | 功能翻译理论 |  | 刘艳萍 | 教授 |
| 7 | 10月24 | 功能翻译理论 |  | 刘艳萍 | 教授 |
| 8 | 10月31 | 对等和对等效应 |  | 齐筠 | 教授 |
| 9 | 11月7日 | 对等和对等效应 |  | 齐筠 | 教授 |
| 10 | 11月14日 | 话语分析和语义分析 |  | 沙丽金 | 教授 |
| 11 | 11月21日 | 话语分析和语义分析 |  | 沙丽金 | 教授 |
| 12 | 11月28日 | 考试 | 54 |  |  |

**课 程 进 度 表**

课程名称 法律法语 专 业 法语语言文学 年 级 2014

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **周次** | **课 程 内 容** | **课时** | **授课人** | **职 称** | **备 注** |
| 1 | 1-2课（8-15页） | 5 | 朱琳 | 副教授 |  |
| 2 | 3-4课（16-24页） | 5 | 朱琳 |  |  |
| 3 | 5-6课（26-33页） | 5 | 朱琳 |  |  |
| 4 | 7-8课（34-41页） | 5 | 朱琳 |  |  |
| 5 | 9-10课（44-51页） | 5 | 朱琳 |  |  |
| 6 | 11-12课（52-59页） | 5 | 朱琳 |  |  |
| 7 | 13-14课（62-69页） | 5 | 朱琳 |  |  |
| 8 | 15-16课（70-77页） | 5 | 朱琳 |  |  |
| 9 | 17-18课（80-87页） | 5 | 朱琳 |  |  |
| 10 | 19-20课（88-97页） | 5 | 朱琳 |  |  |
|  | 21-22课（98-102页） | 4 | 朱琳 |  |  |

**课 程 进 度 表**

课程名称 法律翻译与实践 专 业 法语语言文学 年 级 2014

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **周次** | **课 程 内 容** | **课时** | **授课人** | **职 称** | **备 注** |
| 2 | 法国法典翻译 | 5 | 朱琳 | 副教授 |  |
| 3 | 法国法典翻译 | 5 | 朱琳 |  |  |
| 4 | 合同翻译 | 5 | 朱琳 |  |  |
| 5 | 合同翻译 | 5 | 朱琳 |  |  |
| 6 | 公证翻译 | 5 | 朱琳 |  |  |
| 7 | 仲裁翻译 | 5 | 朱琳 |  |  |
| 8 | 人权报告翻译 | 5 | 朱琳 |  |  |
| 9 | 知识产权翻译 | 5 | 刘小妍 | 讲师 |  |
| 10 | 知识产权翻译 | 5 | 刘小妍 |  |  |
| 11 | 法律学术文献翻译 | 5 | 赵静静 | 讲师 |  |
| 12 | 法律学术文献翻译 | 4 | 赵静静 |  |  |